

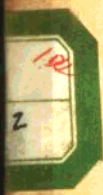
193531

國立編譯館
209091

俄文專業書籍 速成閱讀方法研究



西南軍政委員會文教部



941
14312

193531

209091

806.03

1043

教好俄文 學好俄文
主流 中國文化為
新中國建設事業
服務

周思來

工欲善其事，必先利其器。要把俄
文學好，才好才能實地吸收蘇
聯建設事業的寶貴經驗，並促
進中蘇兩方民族的友好互助與
文化交流。

郭沫若

速成俄文教學經驗的介紹和推廣，不僅對
於有志學習俄文的開闢了一條捷徑，而且對
培養通曉俄文的人才，未為國家建設事
業服務將獲得很多益處。從此交流中蘇
文化，吸取先進科學經驗，對新中國各項
建設的需要實有莫大的貢獻。馬叙倫

本書係根據中央人民政府教育部頒發的文件及人民日報、光明日報、文匯報（上海）、俄文教學等報刊所刊載的文章彙編而成，標題及內容均未加改變。

目 次

大力推廣學習俄文運動·····	錢俊瑞 (1)
重視速成閱讀俄文專業書籍的經驗·····	曾昭掄 (2)
閱讀俄文專業書籍的學習為什麼可以速成·····	曹靖華 (4)
談高等學校推行閱讀俄文專業書籍速成的問題·····	付 克 (6)
談談俄文學習的速成法·····	何 匡 (10)
清華大學關於教師研究生閱讀俄文專業書籍速成學習初步 總結報告·····	(15)
北京大學關於閱讀專業俄文書籍的速成學習試點總結·····	(24)
我們是怎樣吸取清華大學的經驗進行農學專業俄文閱讀速成學 習的·····	北京農業大學 (34)
武漢大學教員俄文閱讀速成初步總結摘要·····	(38)
清華大學閱讀俄文專業書籍速成學習中的教材編製·····	(44)
我怎樣編業餘速成專業俄文講義·····	吳克敏 (53)
我是如何進行專業俄文閱讀速成學習的·····	孫紹先 (56)
我們怎樣鞏固俄文專業書籍閱讀速成學習的成果·····	吳佑壽 (59)
短期學習俄文閱讀後的感想·····	金 濤 (63)
我如何進行速成學習·····	張思敬 (65)
我在速成學習中的體會·····	林士譔 (67)
我學習俄文的一點體會·····	朱物華 (70)
學習專業俄文閱讀速成後的幾點體會·····	盧劍波 (72)
俄文學習的速成經驗·····	李天恩 (75)
我學俄文的速成經驗·····	陳念貽 (79)

大力推廣學習俄文運動

錢 俊 瑞

要搞好新民主主義建設並使我們的國家穩步地走向社會主義，我們必須更加認真地向蘇聯學習。這是一件有決定意義的大事。爲了更好地學習蘇聯各方面的建設經驗和先進的科學成就，就必須首先學好俄文。俄文是偉大的列寧和斯大林的語言，也是社會主義大門上的一把鑰匙。學好俄文決不單純是個技術問題，而是擺在我們面前迫切需要完成的一項政治任務。

我們的各級學校，首先是高等學校，在這方面做的還很不夠。寶貴的俄文科學書籍和教材譯出的很少，懂得俄文的人才尤其不多。這在一定程度上就妨礙了我們學習蘇聯的速度與效果。這一困難我們必須克服，而且也是完全能夠克服的。

高等學校教師們自從進行思想改造以後，普遍地要求提高自己的思想和業務水平，要求學習蘇聯，因而也就要求學習俄文。這種要求是正確的。

最近清華大學、北京大學都先後試行了專業俄文閱讀速成法，並且初步獲得了成果，這是一個良好的開端。這個試驗的初步成功與進一步研究和推廣對於我們教育的改革和發展具有極其重要的意義。我們希望一切有條件的學校都能參照此項經驗進行進一步的試驗和研究，以求創出一套比較完整的經驗來向全國推廣。

我們預祝這一學習運動的勝利。

重視速成閱讀俄文專業書籍的經驗

曾 昭 掄

清華大學師生，發明了閱讀俄文專業書籍的速成方法。這是解放以來高等教育界一件最重大的發明，對於提高我們的學術水平可能發生極其深刻的影響。當然我們應該認識，這種速成方法，並不能替代正規的俄文學習。我們學習俄文，應該努力做到讀、聽、講、寫都會，而用此種方法却只能學習閱讀，並且是限於本行專門書籍的讀閱，所以不應過分誇大其效果。但是這種發明，對於加速學習蘇聯先進經驗以及改進語文教學，確有很大貢獻，那是不容否認的。

這種方法的一種最大用處，是使業務繁重的專家，能於短期內初步掌握俄文專業書籍的閱讀；這些專家，由於其業務的繁重，拿出一兩年的時間來學俄文，事實上是不可能的，因此往往半途而廢。專家們這樣學會了閱讀俄文專業書籍以後，只要找到適當的俄文書，便可隨時吸取其寶貴的內容，傳授給學生，或在執行自己的業務時考慮予以應用。如果進一步發動一般高等學校的學生都學習了這種方法，則在教課時，除教科書必需用中文本以外，教師可以酌量指定一些俄文原版書作為參考，不必將許多參考書都譯成中文，如此人力物力可以大大節省，同時高等學校課程改革的時間表亦可提前。

用速成方法學會了閱讀俄文專業書籍，也可以使我們的專家們以及一般知識分子，更深刻、更切實、更具體地認識蘇聯在各門學問上的優越成就，使殘存的對於資本主義國家科學的崇拜得以徹底打垮，同時亦

有助於中蘇友誼的加強。

這種速成方法的成功，雖然並不能替代正規的俄文教學；但是這方面的經驗，却不妨部分地採用於正規學習。例如集中學習語法，突擊生詞，對於成年人的俄文教學，是大有可以採用的價值的。高等學校中，在一定的普通俄文基礎上，學習專業俄文，也是值得鄭重考慮的問題。若干年來，許多同學們的一種抱怨，就是學了好幾年的某種外國文，結果看本行書籍的原版書還是非常吃力，以此對於繼續再學外國文缺乏信心，缺乏興趣。現在如果改採速成的原則，使青年們在很短期間內就能初步閱讀本行原文書籍，則他們對於學習外國語文的看法，將有根本改變。

速成俄文閱讀的經驗，還可推廣到其他各種外國文字的學習。一個負重要責任的科學家，最好能同時掌握好幾種外國文字。用過去那種迂緩的方法去學習，困難很大，所以很少人能達到這種水平。只有改採速成方法，才有可能一個人閱讀好幾種文字的著作，不需假手於翻譯。

速成閱讀俄文專業書籍的成功，是新中國在文化戰線上偉大成就之一。惟有在毛澤東時代的中國，這樣重大的發明才有可能。希望全國教育文化界，將這種方法予以推廣，予以改進。

閱讀俄文專業書籍的學習爲什麼可以速成

曹 靖 華

祁建華的速成識字法與專業俄文速成的學習，基本上有不不同的地方。首先是漢字沒有像俄文中名詞、代詞、形容詞、數詞等的數、格以及動詞的時、人稱、數等等的變化。比如漢字代詞的“我”字，是放諸各個地位而皆準的“我”，遇多數時，也只加一個“們”字即可，不像俄文有 я, меня, мне, меня, мною(мною), обо, мне, и мы, нас, нам, нас, нами, о нас 那麼樣變的多。其次，祁建華的速成識字法，是給已懂中國話而只是不識漢字的中國人學的，只是不識字形，而字義字音已經是熟的。俄文對我們速成的人就不同，字形、字音、字義對我們全都是生的，這同時需要觀其形，聽其聲，記其義。

雖然如此，俄文並非不能速成的。首先對於教自然科學及應用技術的大學教師以及一般自然科學、應用技術方面的工作者來說，是容易收效的。

第一，這方面的工作者，絕大多數都通曉西歐一種或一種以上的語文。西語的一般規律，大半都已成竹在胸，可以用比較法來學俄語。第二，自然科學及應用技術每一專業所常用之詞彙範圍極爲窄狹，爲數不多，故極短期間用戰鬥精神來突擊本專業範圍內所必需數量之語彙，極易收效。第三，這類專業語彙有一部分又是外來詞，字母雖少有不同，拼出來却都是熟詞。這就像改裝的老朋友，初看來有點面生，但聞其聲却是“老朋友”，“舊相識”，它的專業上的含義比起外行人遇到它，如掌

握改裝的老朋友的性格似的，更能深而廣地掌握。第四，這類專業書籍的句法最樸素，最單純，最明白。既少倒裝句，又少詞典上查不出的方言、俚語以及語法以外的習慣用語，更無形象的繪聲繪影的文藝描寫，只學一點簡單語法就可解決問題。第五，目的明確，任務肯定。凝聚全部精力，採取重點突破，向“閱讀”一點來攻擊，短期定可收效。不必分散精力，希求“說”“寫”“看”“聽”全面發展，那結果恐將面面落空，一無所獲。

吸取蘇聯極豐富而寶貴的經驗，掌握社會主義社會的科學、技術，提高自己的業務水平，改進自己的工作方法，來迎接偉大祖國的建設，以戰鬥精神，奪取閱讀俄文的這一重要武器，這是今日文教及科學工作者刻不容緩的事！不能坐待別人替自己翻譯材料來改進自己的工作！應該突破困難，親自動手！

介紹蘇聯新調車法的張林同志，雙目失明，用蘇聯製七十五倍的驗血顯微鏡來讀俄文，他一次只能看見盤子大的一個字母，看完幾個字母，拼成一個單詞，才明白這個詞的意思。他是在這樣條件下來學習蘇聯經驗的。他這調車法，僅中長路每年可給國家節省一千餘億元。這精神我們應該取法的。

社會科學詞彙範圍以及文字敘述，就不同於自然科學及應用技術，那要付出更多的精力與時間來掌握這一武器。

在黨的領導下，清華、北大試辦的速成學習是成功的。這是有關吸取蘇聯先進經驗、促進祖國建設的一件大事的開端。更壯闊的速成學習的浪濤，將在全國繼之而起。

談高等學校推行閱讀俄文專業書籍

速成學習的問題

付 克

目前，京津各高等學校已經展開了閱讀俄文專業書籍速成學習的熱潮。這一學習從是清華大學開始試驗成功的。繼之，北京大學、北京俄文專修學校等也都作了試驗，而且把這一極有意義的學習運動不斷的提高和發展，取得了許多經驗。初步試驗的效果是這樣的：凡經過學習的人，在不到一個月的時間內，能記單詞一千至兩千個（少數的人還要多），能閱讀專業性質的俄文書籍（速度每小時平均一至三頁不等），初步地學習了最基本的俄語語法。當然，學習的成績仍在不斷發展，但就已得到的成績來看，這已經是一件極了不起的事情。首先打破了一般人所感覺“學俄文難”的看法。多少年來，許多幻想學習俄文、但因為難不敢着手的人，經過這次學習的試驗，看到了門路；許多學了一些俄文、但因為難而放下的人，從這次學習試驗中取得了經驗，加強了信心和勇氣。這對於在全國範圍內，特別是在高等學校內，展開一個普遍的閱讀俄文專業書籍的速成學習運動是有極為重大影響和推動作用的。其次，這個學習試驗，為廣泛地學習蘇聯先進的經驗開闢了一條光明的大道。我們國家的經濟及文化建設，必須吸取蘇聯各方面的先進經驗，才能少走許多彎路，順利地完成國家建設的任務。過去許多專門人材和領導幹部，因為不能直接接受蘇聯先進的經驗感到苦惱，感到難於應付日益複

雜化的工作，經過這次的學習，證明在較短的時期內，用突擊的方式，集中學習，解決閱讀專門性的（特別是理工方面的）俄文書籍是可能的。這就給我們的教授、工程師、技術人員、專業幹部造成了直接接受蘇聯先進經驗的有利條件。

至於對於我們高等學校的作用和意義則更明顯。多少年來，高等學校的教學方法，都是利用資產階級的一套，一成不變；如果有人稍動一點，即認為破壞了‘完整的科學體系’，太不嚴肅了。今天的速成學習，又一次打破了所謂‘正常的規律性’，對於那些墨守成規、保守落後的思想，是一個有力的打擊。自解放以來，許多的奇跡隨着我們的教育改革而出現了。祁建華的速成識字法是個開端，速成數學，速成俄文專業書籍閱讀等等，再再都說明了資產階級所遺留下來的一套舊的教學方法必須打破，各級學校的課程都應該以新的觀點和方法去衡量，沿襲舊的一套是不負責任的；必須根據創造的精神和革命的方法來改進我們的教學工作。俄文專業書籍閱讀的速成學習，在高等學校院系調整之後，進一步為我們的教學改革造成了極為有利的條件。

俄文專業書籍閱讀的速成的主要特點是集中時間，集中精力。在學習過程中，自始至終不能為其他的事情所分神所擾亂。而在教學上也採取集中突擊的方法，將語法的講授和生詞突擊分開，這樣才不致分散注意力。要做到這一點，也是很不容易的。首先要有思想上的準備，作充分的動員，使學習的人員認識一致，目標明確；把學習看為一個政治任務，一場激烈的鬥爭，要拿出戰鬥的姿態和堅決克服困難的精神進行學習，不達目的決不能休。只有這樣才能堅持下去，才能一氣完成。有了充分的思想準備，還必須確立良好的制度和方法，特別是領導教學的制度和方法。清華大學的經驗是教學研究組對於學員要負全部責任，學員對教研組的領導要絕對信任，聽從指導，使大家的思想集中，認識一致。教研組要嚴格的保證：使每一階段、每一天、每一堂課的目的與要求，都十分嚴密十分明確。講授方法、內容、份量都很有把握之後再正式進行授課。只有這樣，才能加強學員的信心，因為每次都很明顯地說明要達到的目的，而且每次的成績也都具體地體現出來，使學員們精神充沛，情緒飽滿，有步驟地繼續前進。必須這樣有計劃有準備有組織有

領導地進行工作，才不致半途而廢，才能順利地完成學習任務。倉促地開始學習是絕對搞不好的。而且，初次試驗失敗，會影響學習未來的前途和效果。因此必須認識：這雖然是個速成的方法，但在思想認識上決不能馬虎草率，一定要防止‘輕易而得’的想法。

作好了思想動員，緊接着就是發音拼音及語法的學習。在這個短短的過程中，要記幾百個基礎生詞。這算作第一階段。然後則是專業生詞的突擊，並開始閱讀，這算作第二階段。實際看來大體只有兩個階段。閱讀是鞏固並擴大成績的最好方法。必須反覆地閱讀，反覆地練習，俾能不斷地提高水平和擴大成績。有人認為突擊了基本語法，背會了一二千個生詞，就算解決了問題，這是錯誤的想法。一定要把學到的東西鞏固起來，繼續擴大，這才算是成績。所以這兩個階段的完成，只能算作開端，真正的解決問題是在以後的閱讀過程中。

總之，京津兩地高等學校先後展開的閱讀俄文專業書籍的速成學習，已經收到了很好的效果。雖然還有某些缺點，如時間過短，學習太緊張，教材等問題，需要進一步研究解決和繼續克服，但成績是主要的，收穫也是顯著的，應該肯定。應該重視這些經驗，推廣這些經驗。我認為各高等學校的教師和技術幹部，為了更好地直接吸取蘇聯先進經驗，改革我們的教學工作，應該推行這種速成學習。過去許多人認為學習俄文困難，或者強調客觀的原因，因此俄文學習沒有很好地展開；今天，當閱讀俄文專業書籍的速成方法試驗成功之後，我們再沒有理由推之於客觀困難了。這一學習成功的密訣，主要是高度的政治熱情，從思想上認識學習俄文的重要性，認識只有掌握這個武器，才能更好地改進我們的技術，才能直接學習蘇聯，改進我們的各種工作。不從政治上認識這個問題，就不能推行這種速成學習。

有人說，這種學習能否解決基礎俄語問題呢？我覺得將來是可以的。在這種學習的基礎上，加強閱讀，有步驟地補充俄文基礎知識，會逐漸地從閱讀跨進一步，解決讀、講、寫、譯的各種問題。北京俄專在這方面就已經取得了不少的經驗，例如基礎語法，過去最少要用一年的時間，但是現在三個多月即解決了問題。其他方面也取得了一定的經驗。我相信在我們俄文教育工作者不斷地努力下，會把現有的閱讀的速

成提高到真正的俄文學習的速成。這有待我們創造經驗，發揮集體的智慧，不久的將來會解決這個問題的。

目前，我們應該集中精力，在我們高等學校內首先推行閱讀的速成學習，然後再逐步創造條件，提高一步，跨到全面地掌握俄文。那時，對於我們國家的建設，對於我們高等教育的改革，一定會起直接的幫助作用。

所以，應該重視閱讀專業俄文書籍的速成學習，推行這一速成學習。

談談俄文學習的速成法

何 匡

三年來，全國各個俄文學校培養了不少的俄文幹部，給國家解決了一些問題；一年來，「俄文教學」雜誌在交流俄文教學經驗和提高俄文教學質量上，起了一定的作用，受到了廣大讀者的歡迎。但兩者都還沒有滿足客觀的需要。特別在我國即將展開大規模經濟建設的今天，學習蘇聯先進建設經驗，比以往任何時候都更為迫切，這就要求我們迅速培養大量能夠擔任各種翻譯工作（特別在經濟建設方面）的俄文幹部。而且，僅有專門的俄文幹部還不夠，我們還必須使許多在職幹部（特別是經濟戰線上的）、教授、大學生在短期內初步掌握俄文，這樣才能在廣泛吸收蘇聯先進經驗的基礎上促進我們經濟建設的發展。

達到上述目的——迅速培養大量懂得俄文的人材——的基本辦法，就是採用俄文學習速成法。

用速成法學好俄文有可能性嗎？我認為可能性是很大的。第一，上述的客觀迫切需要，就是一個最重要的可能性。在新中國建立以後，就存在了這一客觀需要，且為許多人所認識；現在，這一需要更是明顯起來，且為人們認識得更清楚。我們如果不自覺地利用這種可能性，我們就會落後於實踐。第二，由於客觀的需要，許多人表現了學習俄文的熱烈的願望和高度的積極性，表現了不怕困難學好俄文的決心，這也是俄文學習可以速成的重要條件。第三，祁建華所創造的速成識字法，已在全國推廣，並在各方面起着變革的作用，這給了俄文學習速成法一個有

力的推動，並使許多人相信迅速學好俄文也是完全可能的。第四，許多人學習外文的經驗，特別是三年來學習俄文的經驗，以及俄文學校的經驗，都證明速成法是一個很有效的方法；在成功的經驗中，總結起來都含有或多或少的速成的因素。

俄文學習速成的可能性是有了，但要把這種可能性變為現實性，首先必須在思想上反對三種偏向。一種是保守觀念，拘守於舊的教育方針、教育計劃、教授方法和學習方法中的不適合目前情況的成份，而看不到新的環境、新的需要、新的可能、新的方法；墨守成規，機械地按步就班，習於駕輕就熟，而害怕實行新方法所引起的前進中的困難，害怕出現複雜的新問題，害怕費力去創造性地解決這些問題。一種是不顧實際需要，不分對象，不問條件，不適當地把要求的水平提得過高，要求一律達到高度水平的全面發展，於是輕視速成法。自然，高度水平上的全面發展，是很好的。但這需要有步驟地經過相當長時期的反覆學習和實踐才能辦到，而且這始終只能是對一部分人（專門研究俄語和長期作俄文翻譯工作的人）的要求，決不能是對所有俄文學習者的要求。一種是認為祁建華的速成識字法的對象，是會說而不會看不會寫的人，而俄文學習速成法的對象，則是樣樣不會的人。因此，認為速成法在這裏行不通。這種看法含有片面性，只看到差別，而沒有看到共同點。實際上，兩種對象都是成年人，理解力強，有各種知識。就目前來說，俄文學習速成法的對象，主要是高級知識分子（高中畢業生以上），他們的知識水平一般比學識字的工人、農民高些，而且多少都有外文基礎。所以俄文學習的速成具有更優越的條件。

除了反對上述幾種偏向外，還須有若干具體原則和方法，克服很多困難，創造很多新經驗，才能把上述可能性變為現實性。

現在，我想就個人一點狹隘的經驗和粗淺的了解，對俄文學習速成法中的一些具體原則問題，提供若干極不完備的概略的意見，望大家指正。

一、對不同的對象要有不同的要求，不同時期要有不同的重點。

只求閱讀俄文書報的自修者，只要具有閱讀能力就可以，不必一定要求他們又能聽，又能說，又能寫，又能譯。這樣，就可於極短期間，